

Координация деятельности учителей начальных классов в развитии умения говорить в билингвальной среде

Халик С.К.,

учитель начальных классов высшей категории МБОУ «СОШ №44», Симферополь, Крым, halsus71@mail.ru

Муратова Э.Д.,

учитель начальных классов первой категории МБОУ «СОШ №44», Симферополь, Крым, elzara_muratova82@mail.ru

В данной статье внимание уделено координации в работе учителей языкового цикла в условиях формирования естественного учебного двуязычия. Моделей взаимодействия педагогов в начальной школе множество. В нашем исследовании раскрывается наиболее эффективная, на наш взгляд, форма билингвального обучения «Один учитель – один язык». Сущность этой модели заключается в том, что учитель русского языка тесно сотрудничает с учителем крымскотатарского языка и они синхронизируют формирование у обучаемых базовых универсальных билингвальных учебных действий.

Ключевые слова: координация, билингвальная среда, универсальные учебные действия, базовые билингвальные умения.

Для цитаты:

Халик С.К., Муратова Э.Д. Координация деятельности учителей начальных классов в развитии умения говорить в билингвальной среде [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Halik_Muratova.shtml doi: 10.17759/langt.2019060110 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Halik S.K., Muratova E.D. Coordination of primary school teachers in the development of the ability to speak in a bilingual environment [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Halik_Muratova.shtml doi: 10.17759/langt.2019060110 (Accessed dd.mm.yyyy)

Одним из важных направлений в деятельности образовательных учреждений на современном этапе является поиск новых решений в модернизации процесса обучения и воспитания. Государственная политика в области образования требует от учителей инновационные методики, технологии, направленные на повышение конкурентоспособности и интеллектуального уровня школьника. Особое внимание уделяется языковому образованию обучаемых, внедрению новых технологий и методологии формирования языковой и речевой личности. Особую актуальность и востребованность общества имеет проблема формирования билингвальной личности.

В условиях реализации инновационной образовательной программы по билингвальному обучению особое значение приобретает координативная деятельность учителей по совместному поиску путей решения образовательных и воспитательных задач, совместная работа по отбору лексических (терминологических) минимумов, коллективный анализ проводимой работы по

© 2019 ФГБОУ ВО МГППУ «Московский государственный психолого-педагогический университет»

билингвальному обучению, создание КИМов для диагностики, мониторинга и контроля уровня билингвальности учащихся.

Понятие «координация деятельности учителей» в научно-методических источниках рассматривается как взаимодействие: 1) учителей с учащимися; 2) учителей с родителями; 3) учителей с психологом; 4) учителей с социальным педагогом; 5) совместная деятельность в методическом объединении школы.

Следует отметить, что в условиях полиэтничной и полилингвальной образовательной среды понятие «координация» работы учителей обогащается новым содержанием. В процессе реализации некоторых моделей билингвального образования методически целесообразно тесное взаимодействие учителей филологического цикла (иностранного, крымскотатарского и русского языков) и учителей предметников (физической культуры, художественно-эстетического цикла, технологий).

Модернизация образовательно-воспитательного процесса в условиях билингвального обучения в начальной школе предполагает применение методических приёмов, средств и форм языковой и коммуникативной работы инновационного характера.

Необходимо отметить, что билингвальное обучение исследователями-методистами рассматривается как обучение, которое предусматривает одновременное использование двух языков в преподавании отдельных предметов для расширения сферы применения одного из языков, который не является языком преподавания [1].

Учёные-лингводидакты исследуют двуязычие и многоязычие в аспекте формирования билингвальных и полилингвальных компетенций, а именно: какое время является наиболее продуктивным, результативным для изучения языка обучения и второго языка; когда в каком возрасте целесообразнее начинать изучать другой язык и т.д. [2, с. 22].

Наше исследование связано с изучением роли учителей в отборе и использовании эффективных путей, методов и приёмов формирования у учащихся младших классов учебного русско-крымскотатарского двуязычия.

Общеизвестно, что многие системы образования учитывают наличие в обществе функционирования двух и более языков. Стихийность использования языков в учебном процессе приводит к негативным результатам, а именно: нарушению норм языка, культуры речи.

В связи с этим возникает необходимость методического и дидактического управления формированием билингвальной компетенции обучаемых. Р. Р. Девлетов считает, что «перед неизбежным и востребованным обществом распространением полилингвального обучения возникают большие трудности и острые проблемы как в связи с дидактической организацией такого обучения, так и в связи с определением его целей и оценкой его результатов» [2, с. 23].

В рамках реализации муниципальной инновационной площадки с МБОУ «СОШ № 44» г. Симферополя организовано взаимодействие всех учителей, задействованных в преподавании в начальных классах. Учитывая, что конечным образовательным результатом внедряемого билингвального обучения является расширение возможностей изучаемого (русского) и второго (крымскотатарского) языков как средства получения языковых, коммуникативных и предметных знаний, деятельность учителей-предметников объединена в двух направлениях:

- 1) отбор билингвального лексического (терминологического минимума);
- 2) коммуникативного минимума для начального этапа билингвального обучения.

Методическая и дидактическая необходимость организации совместной работы учителей обусловлена с обеспечением урочного процесса языковым и коммуникативным материалом для усвоения. Работа с выделенными минимумами объединяет усилия учителей в модернизации применения методических приёмов учебного перевода и сопоставления.

Известным исследователем билингвизма Н. В. Имададзе предложена модель континуума как формы построения типологии билингвизма (русского-национального). Мы согласны с его мнением о том, что использование личностью двух или более систем средств и способов общения в целях коммуникации при направленности сознания на предмет речевой деятельности, а не на средства и

способы его формирования и формулирования. Билингвальное состояние обучаемого представляет собой совокупность четырёх ступеней типа двуязычия. В то же время мы пришли к убеждению, что эти ступени могут быть рассмотрены как способ и результат или конечный продукт речевой деятельности [2, с. 28].

Мы считаем, что речь обучаемого в билингвальной учебной среде, т.е. умение говорить посредством изучаемого и второго (крымскотатарского) языков определяется следующим образом:

– формирование и построение мысли посредством русского с последующим переводом высказывания на крымскотатарский язык. Это является нижней ступенью;

– формирование мысли средствами русского языка с последующим её формированием средствами крымскотатарского языка – промежуточная ступень;

– автономное формирование и формулирование мысли синхронно посредством русского и крымскотатарского языков – ступень билингвального сосуществования с доминированием языка обучения (русского);

– независимое, аутентичное формирование и формулирование мысли на двух языках, связанное с получателем информации, т.е. носителем какого языка является адресат, на том языке обучаемый продуцирует своё высказывание.

Четвёртую ступень можно рассматривать как результат успешного использования формы билингвального обучения «Один учитель – один язык».

Достижение оптимальных результатов в формировании билингвальной языковой личности возможно при тесном взаимодействии всех учителей, осуществляющих преподавание в начальных классах.

Выводы. Результативность образовательного и воспитательного процессов в условиях реализации инновационного билингвального обучения в начальной школе невозможна без тесного взаимодействия всех учителей начальной школы. Координация деятельности учителей-предметников выступает важнейшим условием успешного формирования учебного русско-крымскотатарского двуязычия.

Литература

1. Девлетов Р.Р., Гудзик И.Ф. *Математика. Пособие по развитию речи на русском, крымскотатарском, украинском языках. Симферополь: ДОЛЯ. 2003. – 96 с.*
2. Девлетов Р.Р. *Трилингвальное обучение в педагогических учебных заведениях Украины. Симферополь: Оджакъ, 2011. – 340с.*
3. *Имедадзе Н. В. Экспериментально-психологические исследования овладения вторым языком. Тбилиси, 1979. – 229с.*

Coordination of primary school teachers in the development of the ability to speak in a bilingual environment

Halik S.K.,

МБЕИ «Secondary School 44», Simferopol, Crimea, Russia halsus71@mail.ru

Muratova E.D.,

МБЕИ «Secondary School 44», Simferopol, Crimea, Russia elzara_muratova82@mail.ru

This article focuses on the coordination of the work of language cycle teachers in the context of the formation of natural learning bilingualism. Models of interaction of teachers in elementary school set in our study, the most effective, in our opinion, form of bilingual education is revealed – «One teacher is one language». The essence of this model lies in the fact that the teacher of the Russian language works closely with the teacher of the Crimean Tatar language and they synchronize the formation of basic universal bilingual learning activities for the students.

Keywords: coordination, bilingual environment, universal learning activities, basic bilingual skills.

References

1. Devletov R.R., Gudzik I.F. Matematika. Posobie po razvitiu rechi na russkom, krimskotatarskom, ukrainskom yazikah. Simferopol: DOLYA. 2003. – 96 p.
2. Devletov R.R. Trilingvalnoe obuchenie v pedagogicheskikh uchebnikh zavedeniyah Ukraini. Simferopol: Odzhak, 2011. – 340 p.
3. Imedadze N.V. Eksperimentalno-psichologicheskie issledovaniya ovladeniya vtorim yazikom. Tbilisi, 1979. – 229 p.